


Anunciaron tormenta

Una película de / A film by Javier Fernández Vázquez






Synopsis_eng

In 1904, Ęsásasi Eweera, the last native Bubi leader who opposed the Spanish rule at the current island of Bioko (Equatorial Guinea) was detained by colonial guards and forcefully taken to Santa Isabel, the colony's capital. Imprisoned and fatally wounded, Ęsásasi Eweera died three days later. His home village was burned down and most of its inhabitants disappeared.

An incomplete record of those events is classified in Spain's General Administration Archive. File by file, handwritten reports and letters show several accounts of what allegedly happened and expose the progressive operations of concealment carried out by colonial institutions. Meanwhile, some native oral accounts have survived and opposed Spanish official version, confronted the permanent risk of oblivion and attempted to contribute to a sort of emancipated collective memory.

By reenacting written texts through voiceovers, taping and studying native Bubi oral accounts and identifying historically charged sites, *A storm was coming* tries to reflect on the gaps, silences, contradictions and falsehoods that colonial history is usually built upon.





Sinopsis_esp

En 1904, Ęsásasi Eweera, uno de los últimos líderes bubis que se opusieron a las autoridades españolas en la isla de Fernando Poo (territorio perteneciente a la actual Guinea Ecuatorial) fue detenido por guardias coloniales y llevado por la fuerza a Santa Isabel, capital de la colonia. Encarcelado y gravemente herido, Ęsásasi Eweera murió tres días más tarde. Su aldea fue incendiada y muchos de sus habitantes desaparecieron.

En el Archivo General de la Administración se encuentra el dossier que documenta estos hechos. Informes y cartas que desvelan diferentes versiones de lo ocurrido y exponen las progresivas operaciones de ocultación llevadas a cabo por las instituciones coloniales.

En paralelo, múltiples versiones nativas han sobrevivido hasta nuestros días y se han opuesto a la versión oficial española, enfrentándose al permanente riesgo de olvido y contribuyendo a una memoria colectiva propia.

A través de voces en off que leen los documentos escritos, del registro sonoro de relatos orales bubis y de la identificación de los lugares concretos donde sucedieron los hechos, *Anunciaron tormenta* intenta reflexionar sobre los huecos, silencios y falsedades sobre la que se construye la historia colonial.



Bio_Eng

Javier Fernández Vázquez is a filmmaker, anthropologist and visual culture researcher. In 2007 he directed his first work, *Señales de Indiferencia / Marks of Indifference*, a fiction film which received the award to the best international short film in the Valdivia International Film Festival (Chile).

In 2008, he founded with Luis López Carrasco and Natalia Marín Sancho the experimental and documentary film collective, Los Hijos. Their first feature-length film, *Los Materiales / The Materials* (2010), won the Jean Vigo award to the best direction in Punto de Vista Pamplona International Film Festival 2010 and a special mention in FID Marseille 2010.

Their next feature-length film, *Árboles / Trees* (2013), as well as several shorts and video installations were selected by international film festivals and exhibited in contemporary art centres. Their work has also received special retrospective sections in Mar del Plata International Film Festival (Argentina) or Distrital (Mexico).

Since 2009, Javier Fernández Vázquez has also combined his job as a freelance videographer with an academic career in Visual Culture that has led him to research on issues related to history, memory, colonialism and object theory.

Anunciaron tormenta / A Storm Was Coming (2019) is his first solo feature-length film.

Bio_Esp

Javier Fernández Vázquez (Bilbao, 1980) es director de cine, realizador e investigador en cultura visual. Tras estudiar Comunicación Audiovisual en la Universidad del País Vasco (UPV-EHU), se diploma en Dirección de Cine, por la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid (ECAM) con un cortometraje de ficción: *Señales de indiferencia* (2007)

En 2008 fundó el colectivo de cine documental y experimental Los Hijos, junto a Luis López Carrasco y Natalia Marín Sancho. Su primer largometraje *Los materiales* (2010), ganó el premio Jean Vigo a la mejor dirección en el Festival internacional de cine documental Punto de Vista y una mención especial En FIDMarseille.

Sus siguientes trabajos, entre los que destacan *Enero 2012* o *la apoteosis de Isabel La Católica* (2012) y *Árboles* (2013), se han proyectado en numerosos festivales internacionales de cine así como en museos y centros de arte contemporáneo. La trayectoria de Los Hijos ha recibido una retrospectiva en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata (Argentina).

En 2015, Javier Fernández Vázquez inició su carrera académica en el ámbito de la antropología y la cultura visual, la cual le ha llevado a investigar temas relacionados con la historia social, la memoria colectiva, el colonialismo o la cultura material.

Anunciaron tormenta es su primer largometraje en solitario.






Filmography_Filmografía

Señales de indiferencia / Marks of Indifference (2007, 14')
El sol en el sol del membrillo / The Sun on the Quince Tree of the Sun (2008, 12', co-dir)
Ya viene, aguanta, riégume, mátame / It's Coming, Hold on, Spray me, Kill me (2009, 8', co-dir)
Los materiales / The Materials (2010, 75', co-dir) Circo / Circus (2010, 71', co-dir)
Tarde de verano / Summer Afternoon (2011, 6', co-dir)
Evacuación / Evacuation (2011, 2', co-dir)
Enero 2012 o la apoteosis de Isabel la Católica / January 2012 or the Apotheosis of Isabel, the Catholic Queen (2012, 18', co-dir)
Árboles / Trees (2013, 61', co-dir)
Karaoke España (2015, 5', co-dir)
Anunciaron tormenta / A Storm Was Coming (2019, 88')





Director's statement

As far as I know, *Anunciaron tormenta* is of the firsts attempts in Spanish cinema that addresses the colonial past of Equatorial Guinea. My concern about this issue began more than ten years ago, when I read about the history of anthropology in Africa. The bibliography on this territory -the only one in Sub-Saharan Africa ruled by the Spanish authorities- was very scarce. Moreover, very few people in Spain seemed to know or remember that Equatorial Guinea was controlled by Spain until 1968.


Most of the reference texts that deal with this period belong to the Francoist era and helped to construct the idea of a benevolent, condescending metropole that peacefully persuaded natives of the kindness of Catholic religion. A closer reading between the lines of such texts as well as the research on classified files tell a different story. A violent one, such as the death of Esáasi Eweera in 1904, one of the last Bubi leaders who actively opposed Spanish colonial rule.

Apart from the archive and field research undertaken in Spain and Equatorial Guinea, my main task has been to define the audio-visual tools that would aesthetically help me to mark or highlight those gaps and contradictions in the official texts that would expose the operations of concealment carried out by colonial institutions.

Therefore, I established three paths that would intertwine throughout the length of the film: reflecting on the status of orality versus writing; identifying historically charged sites and exploring the materiality of the documents. A great deal of my creative process has been to experiment with the relations among them.

The editing was guided by such imaginary triangle always keeping in mind what the writer and scholar Justo Bolekia Boleká -who kindly offered himself to read his poem *Ó mö'anda Mué Esáasi Eweera* before the camera- once told me after he agreed to take part in the project: 'Bubis will tell you a lot of things about their collective and individual memory but they will always keep something for themselves. It's something you have to learn'.





Nota del director

Hasta donde conozco, *Anunciaron tormenta* es, probablemente, una de las primeras películas españolas que reflexiona sobre el pasado colonial en Guinea Ecuatorial. Mi interés por este tema se inició hace más de diez años cuando estudié la historia de la antropología en África. La bibliografía sobre el territorio -el único del África subsahariana controlado por las autoridades españolas- era muy escasa. De hecho, pocos españoles en la actualidad parecen recordar o siquiera saber que Guinea Ecuatorial fue gobernada por España hasta 1968.

La mayor parte de los textos de referencia pertenecen a la época franquista y contribuían a construir la idea de una metrópolis piadosa que persuadía pacíficamente a los nativos de las bondades de la religión católica. La lectura entre líneas de estos textos así como la investigación en los archivos cuentan una historia diferente. Una historia violenta. La muerte en 1904 de Esásasi Eweera, uno de los últimos líderes bubis que se opusieron al poder colonial español, es un buen ejemplo.

Aparte de investigar los archivos y realizar un trabajo de campo en España y Guinea Ecuatorial, mi principal tarea ha sido la de definir, en el proceso de montaje, cuáles serían las herramientas audiovisuales que, estéticamente, me ayudarían a subrayar aquellos huecos y contradicciones en los textos oficiales que delataran las progresivas operaciones de ocultación llevadas a cabo por las instituciones coloniales.

De esta manera, establecí tres caminos que se cruzarían a lo largo del film: la reflexión sobre el estatus de la oralidad frente a la escritura; la identificación de los lugares donde ocurrieron los hechos y la exploración de la propia materialidad de los documentos. En consecuencia, buena parte del proceso creativo se ha basado en experimentar entre ellos.

El montaje estuvo guiado por este triángulo imaginario siempre teniendo en cuenta lo que el escritor Justo Bolekia Boleká -quien amablemente accedió a leer su poema *Ö mö'anda Mué Esásasi Eweera* ante la cámara- me dijo una vez después de acordar su participación en la película: "Los bubis te podemos contar muchas cosas sobre nuestra memoria individual y colectiva pero no te contarán todo y se quedarán algo para sí mismos. Es algo que tendrás que aprender".



[Download stills here](#)

[Download video excerpts here](#)

Título Title
Anunciaron tormenta

Duración Length
88'

Idiomas Languages
Español; Bubi

Formato Format
Color. 1920x1080. DCP

World Premiere
Berlinale Forum 2020



Nieves Posa Bohome
Paciencia Tobileri Bepe
Ricardo Bulá Bitema
Donato Muatetema Muelachúa
Fermín Muatiché Burelepe
José Fernando Siale Djangany
Justo Bolekia Boleká
Reha-Xustina Bolekia Bueriberi
Pedro Tena Ramos
Roberto Cuenca
José Carlos Domínguez
David García Vázquez

Dirección
Javier Fernández Vázquez

Dirección de fotografía
Lati Maraña AEC

Operadores de cámara (Guinea Ecuatorial 2012-2018)
Javier Fernández Vázquez
José Luis Ndong Ona Andeme
Natalia Marín Sancho

Operadores de cámara (España, 2018)
Lati Maraña AEC
María Gestoso García

Sonido
Roberto Fernández

Montaje
Javier Fernández Vázquez

Dirección de producción
Iván Pérez Ortega

Ayudantes de producción (Guinea Ecuatorial)
Ruben Monsuy Ndong
José Luis Ndong Ona Andeme

Ayudante de producción (España)
Patricia Mejías Ramos

Etalonaaje
Régis Barbey

Contact

javierfernandezvazquez@gmail.com
www.javierfernandezvazquez.com
Tel.: +34 615727819



Proyecto realizado con el apoyo del
programa de ayudas a la creación del
Ayuntamiento de Madrid

Con el apoyo de



Supported by

PROGRESSIO

an international development platform established by
Institute of Contemporary Arts (ICA) | FRAMES of
REPRESENTATION (United Kingdom), Cineteca Madrid (Spain),
Sundance Documentary Institute (United States) with the
participation of Kingston University (United Kingdom)